## Ania Vu

Gra dźwięków, Grasłów

(Soundplay,

Wordplay)

three songs for female voice, percussion, and piano

(2018)

#### Ania Vu

i

## Gra dźwięków, gra słów (Soundplay, wordplay)

Female voice (soprano or mezzosoprano)

Percussion:

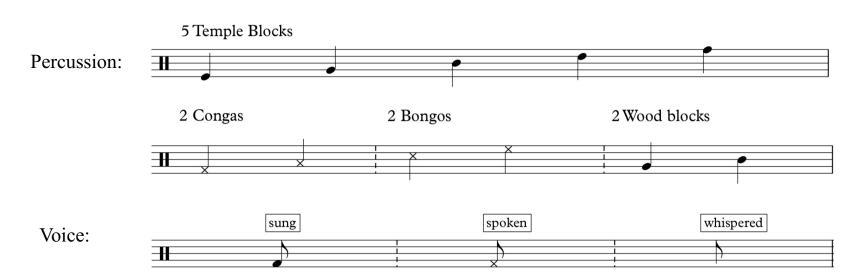
2 bongos, 2 congas, 5 temple blocks, 2 wood blocks, marimba

Piano

Duration: ca. 20 min.

Premiered by Paulina Swierczek, Andy Thierauf and Hanchien Lee at the Penn Sound Collective, December 2018.

#### Performance notes:



#### **Program notes:**

*Gra dźwięków, gra słów* (Soundplay, wordplay) is a set of three Polish songs written for various combinations of soprano or mezzo, piano, and percussion. All three songs primarily deal with the sounds and properties of the Polish language.

The first song is set to a tongue-twister *stół z powyłamywanymi nogami* (a convoluted way of saying a table with broken legs), and plays extensively with the syllabic nature of the words.

The poem for the second song emerged from a phrase that uses several long vowel sounds and similar consonants: *płakała zapałka* (a match was crying). This phrase set the tone for an intimate story, reminiscent of a childhood fable.

The text of *a może*... originated from my choosing of certain homophones and similar sounding phonemes: może my/możemy/morze/umrzemy. After having picked those, I constructed a narrative. I was also interested in experimenting with the structure of the text, such as the addition and subtraction of syllables. Addition is about building up from a single syllable to a whole sentence using homophones, and subtraction about removing the first syllable of every subsequent line. For the last word of the subtracted phrase, I made sure to choose words that would still make sense on their own, even after being deconstructed. For example, umrzemy ( $we'll\ die$ )  $\rightarrow rzemy$ , not a word, but sounds like  $\dot{z}e\ my$  (that we)  $\rightarrow my$  (we). Another example would be  $z\ text{exknoty}$  ( $from\ yearning$ )  $\rightarrow no\ Ty$  ( $well\ you$ )  $\rightarrow Ty$  (you).

## 1. Stół z powyłamywanymi nogami

Stół z powyłamywanymi nogami to stół bez nóg

A table with broken legs is a table without legs

## 2. Płakała Zapałka

#### Płakała Zapałka

Płakała Zapałka
Zapałka płakała
Wokół tylko mróz i pustka.
Pragnęła Zapałka
Zapałka pragnęła,
by ktoś ją zapalił,
obdarzył ciepłem do życia.
Zapałka bez zapału
To żadna zapałka, pomyślała.
Czekała i czekała
Lecz po dłuższej wieczności,
jej promyk nadziei powoli wygasał.

Aż pewnego poranka,
Pojawiła się znikąd iskra,
Tryskając energią i życiem pełnego lata.
Coś między nimi zaiskrzyło,
i z małej Zapałki zrobił się wielki ogień!
Rozgrzała się porządnie, promieniując jak słońce
I roztopiła się w szczęściu
Czuła się Zapałka wreszcie spełniona.

Lecz ten żar szybko zamienił się w gorączkę, a dym przepełnił jej małe serduszko - Jak duszno... - ledwo wykrztusiła Zapałka. Nie wiedziała, jak miłość Potrafi krótko trwać a potem zniszczyć. W całości zatopiona w płomieniach, Próbowała dopłynąć do brzegu lodu. Po kilku wiecznych sekundach, Zapałka nie przeżyła.

#### A crying match

A crying Match,
A Match was crying,
Surrounded by only frost and emptiness.
A yearning Match,
A Match was yearning
To be lit up
And given warmth in life.
A match without fire
Is no match at all, it thought.
It was waiting, and waiting
But after a long eternity,
its ray of hope had slowly died down.

Until one morning, a spark came out of nowhere, Bursting with energy and life of a full summer. Something had sparked between the two, And the small Match became a big fire! It warmed up for good, beaming like the sun And drowning in happiness. The Match was finally feeling fulfilled.

But this heat turned into a fever.

And the smoke filled its small heart

- I'm suffocating..., it barely wheezed.

Little did it know, how love

Can be so brief and then destroy.

Entirely drowning in flames,

It tried swimming to the icy shore.

After a few seconds that seemed an eternity,

The Match burnt away.

#### a może...

# a moa może a może my a może my moa może my moa może my możea może my możemy a może my możemy a może my przetrwamy?

jak morze, co zawsze, było, jest i będzie jak morze, co przeżyło huragan, burzę i deszcz, przeszywając wzdłuż i wszerz gąszcz szumiących brzóz i wierzb!

ach, może już nie umrzemy! może już nie umrzemy że już nie umrzemy już nie umrzemy nie umrzemy umrzemy że my my

my? Nie, nigdy! Nie my! ale jak nie my, to kto? jak morze morze nie może Jak morze, przetrwamy przetrwamy trwamy my

ale jak to? Dlaczego? Z czego?

z tęsknoty -no ty to ty Ty...

#### or what if...

or what if or what if we or what if we c or what if we ca or what if we can or what if we can sur-or what if we survive?

like the sea, that has always been, is, and will be like the sea, that survived hurricanes, storms, and rain, stretching along and across those humming birches and willows

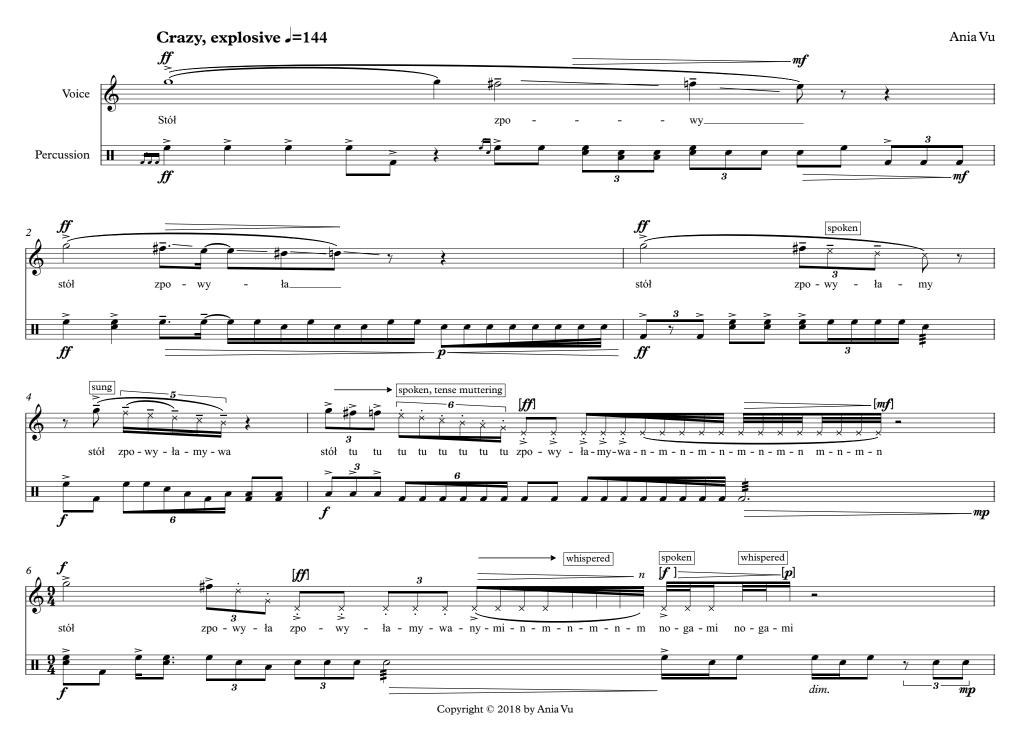
ah, maybe we won't die anymore! maybe we won't anymore that we won't die won't die anymore we won't die will die that we we

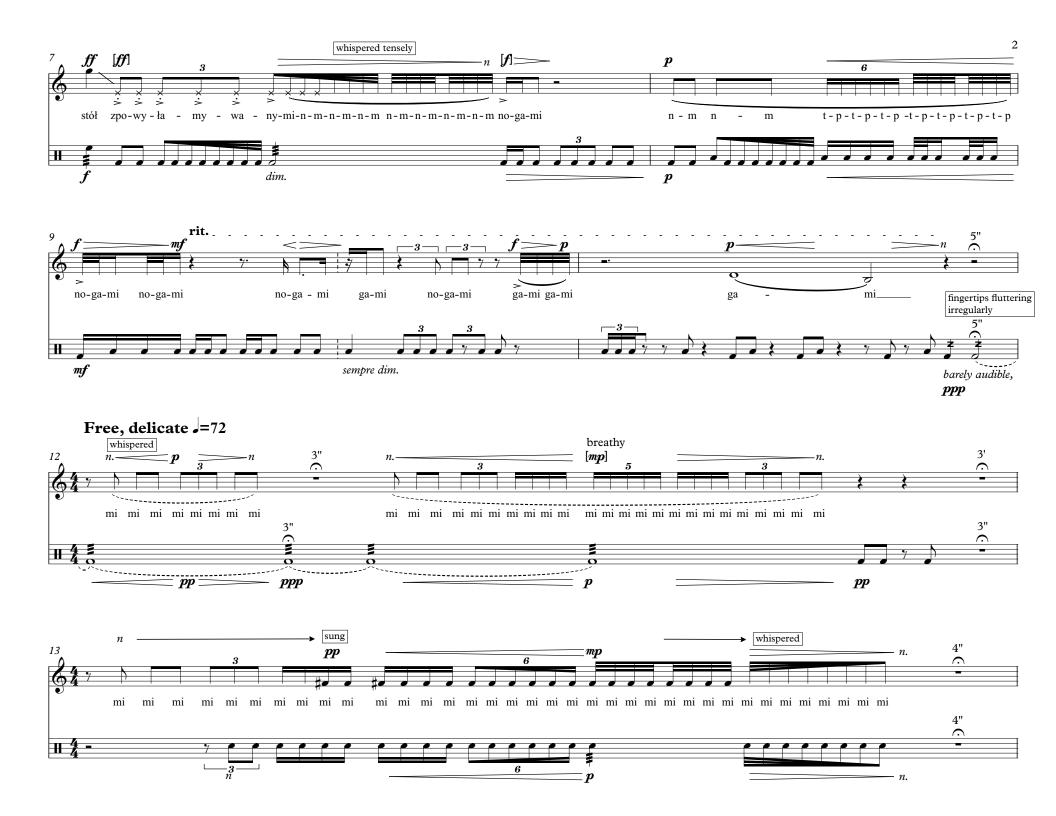
we? No, never! Not us! but if not us, then who? like the sea the sea cannot like the sea, we'll survive we'll survive we last we

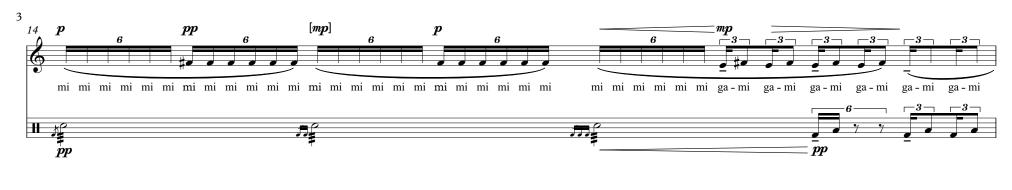
but how? Why? From what?

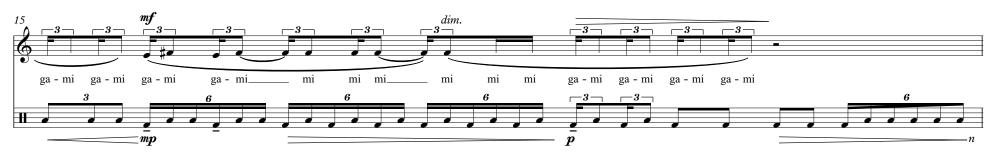
from longing well you it's you You...

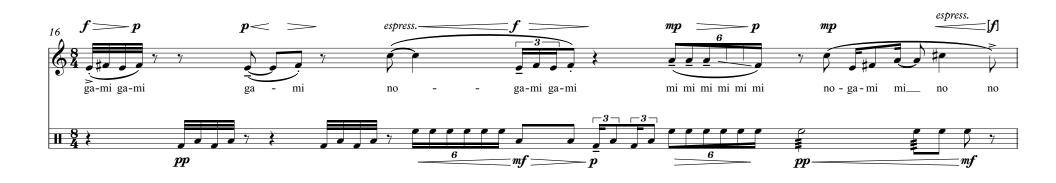
## 1. Stół z powyłamywanymi nogami

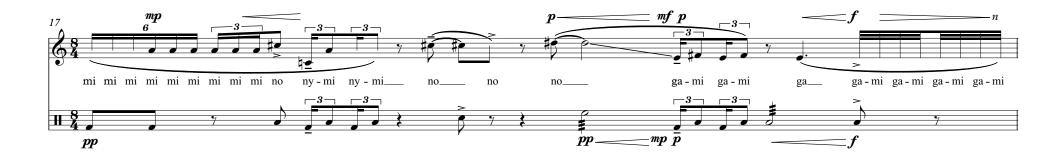












## 2. Płakała Zapałka





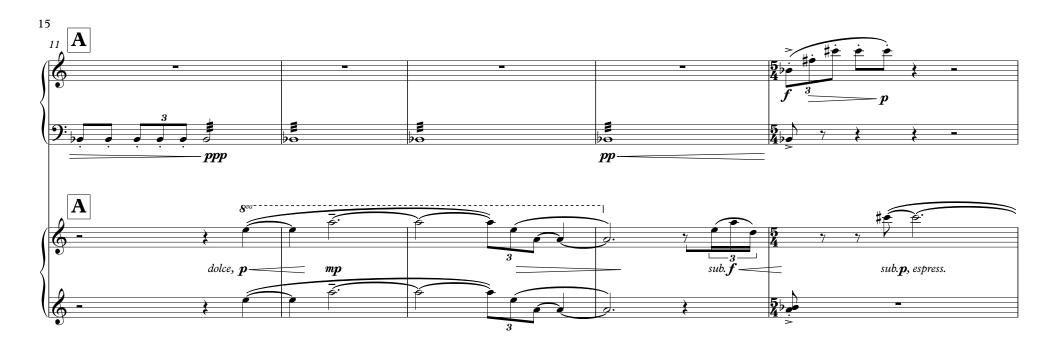


# 3. a może...



Copyright © 2018 by Ania Vu

sub. m**f** 





sub.**pp**,



